

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



垂誼 · 鄉思 — 國慶音樂會  
TREY LEE · NOSTALGIA —  
A NATIONAL DAY CELEBRATION

27 & 28-9-2013

Fri & Sat 8pm

Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

首場演出贊助

Opening performance  
is sponsored by

**SUNWAH 新華集團**

9月28日演出贊助

28 Sep performance  
is sponsored by



梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助 · 香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

hkphil.org



A SOUND COMMITMENT 弦諾



## 獻辭 MESSAGE

蔡冠深博士  
Dr Jonathan Koon-shum Choi BBS JP  
新華集團主席  
Chairman, Sunwah Group

歡迎蒞臨國慶音樂會。

新華集團非常高興連續第六年與香港管弦樂團合作，贊助今年「垂誼·鄉思—國慶音樂會」的首場演出，慶祝中華人民共和國六十四周年誌慶。國慶音樂會已成為港樂每年的重頭節目之一，亦是政商界及音樂愛好者熱切期待的城中音樂盛事。

今年國慶音樂會將由國際知名上海指揮家張國勇帶領港樂演出連串經典中國民樂作品，連場並有傑出大提琴家李垂誼獨奏，李垂誼繼2008年首次為國慶音樂會演出，今年載譽重來，與港樂呈獻德伏扎克情感深邃的大提琴協奏曲。

新華集團高度重視企業的社會責任，本著「取諸社會、用諸社會」的宗旨，通過集團旗下的公益事務機構新華基金會，回饋社會。基金會贊助的項目廣泛，包括教育、藝術、文化、科技及各類慈善活動。國慶音樂會是新華集團為推動文化藝術及慶祝國慶又一精彩呈獻。

我們非常感謝各位友好給予我們無限的支持，今晚蒞臨音樂會與我們一起分享美妙的樂章，並共同慶祝國慶，祝願祖國及香港特區的明天更加美好，請各位嘉賓盡情享受港樂的精彩演出和有一個歡愉的晚上。

Welcome to the National Day Concert.

Sunwah takes great pleasure to partner with the Hong Kong Philharmonic for the sixth year in sponsoring the Opening Performance of the *Trey Lee · Nostalgia - A National Day Celebration Concert* to commemorate the 64th anniversary of the People's Republic of China. The Concert has become one of the momentous events of the HK Phil season which attracts increasing attention among the political and commercial circles and music lovers in Hong Kong.

This year, world renowned Shanghai conductor Zhang Guoyong will lead the HK Phil in a concert of evergreen classics from the great Chinese folk tradition. We are also very pleased to welcome back renowned cellist Trey Lee, who performed in the National Day Concert in 2008. Today's concert will end with Trey performing Dvořák's Cello Concerto in B minor, a romantic masterpiece.

Sunwah pays great attention to social responsibility under the umbrella of Sunwah Foundation. As a responsible corporate citizen, Sunwah is ever vigilant for opportunities to return the rewards of its own success to the community it serves. The Foundation covers a wide area of public interests and activities including support for education, art and culture, science and technology, and charities. The concert is another highlight of the Foundation in promoting art and culture as well as in celebrating the National Day.

We are grateful to many of our good friends for their unflinching support and their presence tonight in sharing the wonderful music, and in celebrating for a better China and HKSAR. I wish you all enjoy the great music and have a delightful evening.



永隆銀行  
WING LUNG BANK

80 基業常青  
永遠興隆  
1933-2013

# 服務香港 跨越80年



## 新里程 創造無限機遇

本著「進展不忘穩健 服務必盡忠誠」的理念，  
永隆銀行80年來一直與香港共同成長。  
匯聚80年的金融睿智，永隆銀行聯動母公司招商銀行，  
打造全方位跨境金融服務平台，助客戶把握環球機遇，  
共享「基業常青 永遠興隆」！

## 基業常青 永遠興隆

查詢熱線：230 95555

[www.winglungbank.com](http://www.winglungbank.com)



垂誼 · 鄉思 — 國慶音樂會  
TREY LEE · NOSTALGIA -  
A NATIONAL DAY CELEBRATION

首場演出贊助  
Opening performance  
is sponsored by

9月28日演出贊助  
28 Sep performance  
is sponsored by

新華集團  
SUNWAH



<b>NIE ER</b> ~1'	聶耳：中華人民共和國國歌 National Anthem of the People's Republic of China	
<b>LI HUANZHI</b> ~5'	李煥之：《春節序曲》 <i>Spring Festival Overture</i>	P. 10
<b>arr. BAO YUANKAI</b> ~12'	鮑元愷編：《炎黃風情》 <i>Chinese Sights and Sounds</i> 〈猜調〉 <i>Song of Riddles</i> 〈對花〉 <i>Dialogue on Flowers</i> 〈小河淌水〉 <i>Flowing Stream</i>	P. 11
<b>Trad. (arr. Dirk Brossé) ~5'</b>	傳統樂曲（布斯編）：《中國長城》 <i>The Chinese Wall</i>	P. 12
<b>LIU TIANHUA</b> (arr. Yuan Zhi) ~3'	劉天華（元之編）：《良宵》 <i>An Enchanted Evening</i>	P. 12
<b>HUA YANJUN</b> (arr. Wu Zuqiang) ~5'	華彥鈞（吳祖強編）：《二泉映月》 <i>Reflection of the Moon on Er-Lake</i>	P. 13
<b>MAO YUAN &amp; LIU TIESHAN ~8'</b>	茅沅、劉鐵山：《瑤族舞曲》 <i>Yao Tribal Dance</i>	P. 14
<b>WANG XILIN ~7'</b>	王西麟：《火把節》 <i>Torch Festival</i>	P. 15
	中場休息 interval	
<b>DVOŘÁK</b> ~40'	德伏扎克：大提琴協奏曲 快板 不太慢的慢板 終曲：中庸的快板 Cello Concerto Allegro Adagio ma non troppo Finale: Allegro moderato	P. 18
	張國勇，指揮 Zhang Guoyong, conductor	P. 24
	李垂誼，大提琴 Trey Lee, cello	P. 25
	*黃樂婷，二胡 *Wong Lok-ting, erhu	P. 26

\*蒙香港中樂團允許黃樂婷小姐參與是次演出  
\*Wong Lok-ting appears courtesy of the  
Hong Kong Chinese Orchestra



請勿飲食  
No eating or drinking



請勿拍照、錄音或錄影  
No photography, recording  
or filming



請關掉手提電話及其他電子裝置  
Please turn off your mobile phone  
and other electronic devices



演奏期間請保持安靜  
Please keep noise to  
a minimum during the  
performance



請留待整首樂曲完結後  
才報以掌聲鼓勵  
Please reserve your applause  
until the end of the entire work



如不欲保留場刊，請於完場後放回  
場地入口以便回收  
If you don't wish to take this printed  
programme home, please return it to  
the admission point for recycling



# Vision accomplished.

## The new S-Class.

Leave the ordinary behind with a vision only the new S-Class can realise. Your road is now mapped for success with innovations that set tomorrow's standards. Customise your comfort to the finest detail with the optional First-Class rear suite, Executive seat and Rear Seat Comfort package. From the moment you relax in your personal space, the multicontour seats will conform to your body, while the electrically extending footrest adds another level of relaxation. The hot-stone massage function will also keep you feeling refreshed throughout the journey.

Enjoy a moment of calm with the AIR-BALANCE package, which filters the incoming air as your favourite

fragrance lingers on. Inspire your senses with the power of the optional Burmester® High-End 3D-Surround Sound system and two standard high-resolution TFT colour displays for an exceptional visual experience. Steer your course to success with the new S-Class. Call Zung Fu at 2895 7339 or visit our showroom and [www.zungfu.com](http://www.zungfu.com) to discover more.

**S 400 Hybrid from HK\$1,656,000**  
**S 500 from HK\$1,899,000**



**Mercedes-Benz**



**Zung Fu Company Limited**  
**仁孚行有限公司**

Exclusive Retailer of Mercedes-Benz for Hong Kong and Macau A member of the Jardine Matheson Group  
Causeway Bay Showroom: G/F, 36 Leighton Road Tel: (852) 2895 7339 Hung Hom Showroom: G/F, 50 Po Loi Street Tel: (852) 2764 6919  
Macau Showroom: Avenida Dr. Sun Yat Sen, n.ºs 252-266, Edifício Chun U Villa, R/C, Loja A, B, C, Taipa, Macau Tel: (853) 2883 1283  
Mercedes-Benz Excellence Center: Shop 5B, G/F, Hopewell Center, 183 Queen's Road East, Wan Chai Tel: (852) 2520 5525



# 垂誼 · 鄉思 — 國慶音樂會 TREY LEE · NOSTALGIA – A NATIONAL DAY CELEBRATION

路易斯·阿姆斯特朗有句名言：

**「所有音樂都是民間音樂。我從未聽過馬匹唱歌啊！」**

阿姆斯特朗終生致力打破音樂界限，認為所有音樂都同樣能感動人心，

借這句話來形容今晚的節目實在適合不過！

為慶祝國慶，港樂將為大家演奏中國民間音樂經典；

而下半場由李垂誼演奏德伏扎克大提琴協奏曲，

則充滿捷克民歌氣息。

民歌與高雅藝術相遇？在傑出的作品裡，

將兩者共冶一爐也許更引人入勝。

**Louis Armstrong famously said that**

**“All music is folk music. I ain't never heard a horse sing a song!”**

It's a fitting quote from a musician who spent his life

breaking down musical barriers,

with the idea that all music can touch us equally at heart.

In tonight's concert we hear evergreen folk music from the Chinese tradition –

our tribute to Chinese National Day celebrations.

In the second half,

Trey Lee plays Dvořák's Cello Concerto,

a work imbued with the flavours of Czech folk tunes.

Folk meets high art?

Where great music is concerned,

perhaps the combination is more intriguing.



# J A A P

## VAN ZWEDEN

THE EIGHTH MUSIC DIRECTOR  
OF THE HONG KONG PHILHARMONIC

香港管弦樂團第八任音樂總監

- 1 *Musical America's* Conductor of the Year for 2012  
《音樂美國》二零一二年度指揮家
- 2 The youngest Concertmaster ever of the Royal Concertgebouw Orchestra  
荷蘭皇家音樂廳樂團史上最年輕團長
- 3 Music Director of the Dallas Symphony Orchestra  
達拉斯交響樂團音樂總監
- 4 Works regularly with the Chicago Symphony, Cleveland Orchestra, Philadelphia Orchestra, New York Philharmonic, London Philharmonic, Orchestre de Paris and the Royal Concertgebouw Orchestra. Recently conducted the Berlin Philharmonic.

與芝加哥交響樂團、克里夫蘭管弦樂團、費城管弦樂團、紐約愛樂、倫敦愛樂、巴黎樂團及荷蘭皇家音樂廳樂團合作。最近受邀指揮柏林愛樂樂團。

"The orchestra (HK Phil) responded to van Zweden's grip on the soul of the piece with an impressively disciplined performance."

SAM OLLUVER, *SOUTH CHINA MORNING POST*

## HK Phil

- 1 Hong Kong's first professional orchestra since 1974  
自一九七四年起香港的首個職業樂團
- 2 One of Asia's leading orchestras 亞洲區內最具領導地位的樂團之一
- 3 Busy performance schedule of over 150 performances reaching 200,000+ listeners each season 演出頻繁，每季上演逾一百五十場音樂會，吸引聽眾達二十多萬人
- 4 Large-scale symphonic event *Swire Symphony Under The Stars*, bringing classical music to the community 年度大型交響演奏 — 太古「港樂·星夜·交響曲」將音樂帶到社區
- 5 Comprehensive education and outreach programmes to invest in Hong Kong's musical future 全面的音樂教育計劃，為香港未來播下音樂種子
- 6 Touring around the world to promote Hong Kong as Asia's World City 巡迴世界各地演出，弘揚香港—亞洲國際都會



# 林 凡

## 志登

〔梵志：清淨之志，登：達到〕



# 感謝伙伴

# SALUTE TO OUR PARTNERS

香港管弦樂團衷心感謝以下機構的慷慨贊助和支持

The Hong Kong Philharmonic would like to express heartfelt thanks to the Partners listed below for their generous sponsorship and support

主要贊助 Major Funding Body



首席贊助 Principal Patron



節目贊助 Programme Sponsors



義務核數師 Honorary Auditor



賽馬會音樂密碼教育計劃獨家贊助  
The Jockey Club Keys to Music Education Programme  
is exclusively sponsored by



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

香港管弦樂團駐團作曲家及新作委約計劃贊助  
Hong Kong Philharmonic Composer in Residence  
Programme and the Commissioning of New Works  
are sponsored by



何鴻毅家族基金  
THE ROBERT H. N. HO  
FAMILY FOUNDATION

演藝交響樂團贊助  
HKAPA Side-by-Side Concert  
is sponsored by

利銘澤黃瑤壁慈善基金  
Drs Richard Charles &  
Esther Yewpick Lee Charitable Foundation

香港董氏慈善基金會青少年聽眾計劃贊助  
The Tung Foundation  
Young Audience Scheme is sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

香港管弦樂團—永亨銀行社區音樂會贊助  
The Hong Kong Philharmonic – Wing Hang Bank  
Community Concert is sponsored by



永亨銀行  
WING HANG BANK

以公司英文名稱排序  
In alphabetical order of company name

贊助查詢 SPONSORSHIP ENQUIRIES

2721 2030 | [development@hkphil.org](mailto:development@hkphil.org)

# 李煥之《春節序曲》

## LI HUANZHI

### Spring Festival Overture (1955-1956)

---

中國共產黨改稱農曆新年為「春節」，自1943年新秧歌運動後，更成為延安文藝工作者歌舞表演、黨政軍民互相問候的日子。李煥之於1955年至1956年間在延安過新年，創作了四個樂章的《春節組曲》，反映他的生活體驗與感受，《春節序曲》即其**第一樂章：大秧歌**，把陝北秧歌的歌舞場面以三段體的曲式展現出來。A段由兩首陝北噴吶曲組成，用鬧秧歌的鑼鼓，描寫節日熱烈歡騰的場面。B段是陝北的秧歌調，由雙簧管帶出，大提琴接上，終由獨奏小號引入A段的再現。

《春節序曲》是整首組曲最多被演奏的樂章，而此曲的民樂改編版卻比今夜的原裝管弦樂版更為流行，並有更多錄音。

撰文：余少華教授

It was the Chinese Communist Party who renamed Lunar New Year as the “Spring Festival”. Since the *Xin Yangge* Movement (New Rice Sprout Song Movement) of 1943, the Spring Festival became the time for Yan’an cultural workers to enjoy various performing arts, as well as for people across the social divide to send greetings to each other. Composer Li Huanzhi spent the Spring Festival between 1955 and 1956 at Yan’an and wrote the four-movement work *Spring Festival Suite* to reflect his experiences and feelings. The **first movement** of the suite is the *Spring Festival Overture*, a **da yangge** (grand rice sprout song) which reveals the large-scale singing and dancing of Shanbei *yangge* through the use of ternary form. Section A comprises of two Shanbei double reed *suona* pieces, together with *nau yangge* (boisterous rice sprout song) *luogu* (gongs and drums), it describes the boisterous scene of the Spring Festival. Section B begins with the oboe playing a Shanbei *yangge* tune, after which the cello takes over and ends with a trumpet solo which brings on the recapitulation of the A section.

Though *Spring Festival Overture* is the most frequently performed movement of the suite, its arrangement for Chinese orchestra is more well-known and oft recorded than tonight’s orchestral version.

PROFESSOR YU SIU WAH  
(TRANSLATED BY GRACE CHIANG)



# 鮑元愷編 《炎黃風情》—〈猜調〉、〈對花〉、〈小河淌水〉 arr. BAO YUANKAI *Chinese Sights and Sounds – Song of Riddles, Dialogue on Flowers, Flowing Stream*

把中國民歌的旋律改編為交響樂絕不容易，除了在配器上見真章外，如何組織及發展所用旋律更具挑戰性。蓋優美的旋律本身太有個性，多不易發展。天津作曲家鮑元愷的《炎黃風情》選配了十多首頗有名的中國民歌，今夜僅奏其中三首。鮑元愷似乎對長笛及英國號情有獨鍾，〈猜調〉及〈小河淌水〉兩段均以這兩件樂器奏主旋律，或因二曲均為雲南民歌，故配器亦相近。

〈猜調〉是姐妹對答式的民歌。〈對花〉即對歌，與〈猜調〉同樣以問答形式進行對歌，講究即興的急智，多用四季、五更、十二月等時序表達民間知識如花鳥魚蟲及動物名目。曲首用了河北滄州地區的對花為主題，營造歡快熱鬧的氣氛。中段是用另一滄州民歌《放風箏》旋律作為慢板，描繪用手執竹板擊節表演民間說唱歌舞《蓮花落》的場面。

撰文：余少華教授

It is indeed no easy task to arrange Chinese folk tunes for the Western orchestra; not only is orchestration a challenging task, the organization and development of melodic materials are exceptionally demanding. This is largely because such melodies possess strong characters and are thus hard to develop. *Chinese Sights and Sounds*, written by Bao Yuankai from Tianjin, is an arrangement of over ten famous Chinese folk songs. Bao especially favours flute and cor anglais in his orchestration, featured in the main melody in *Song of Riddles* as well as *Flowing Stream*. And perhaps they are orchestrated in the same way because both songs are Yunnan folk tunes.

*Song of Riddles* is a simple dialogical folk song sung between two ladies, while *Dialogue on Flowers* takes it further, where two parties sing against each other in the form of question and answer. It challenges the singers; wit and improvisation skills, often using the seasons, months and the hours of the day in association with folkloric knowledge of nature. *Dialogue* used the Q & A genre from the area around Cangzhou in Hebei Province, creating a happy and boisterous atmosphere. The middle section is yet another folk tune from Cangzhou called *Flying the Kite*. It is a performance of an adagio of *Falling Lotus Flowers*, using the bamboo clappers, a common instrument accompanying many folk singing-narratives.

PROFESSOR YU SIU WAH  
(TRANSLATED BY GRACE CHIANG)

## 傳統樂曲〔布斯編〕《中國長城》

### TRADITIONAL (arr. DIRK BROSSÉ)

#### *The Chinese Wall* (1999)

---

對不少人而言，中國是個既古老而又神秘的國家，比利時作曲家德克·布斯亦如是。他曾寫道：「中國蘊藏全世界最古老的音樂文化。」他到訪中國長城後偶爾聽到中國民歌《牧羊姑娘》：「對面山上的姑娘，你為甚麼這樣悲傷？淚水濕透了衣裳，你為什麼這樣悲傷？」，即記下其旋律，改編給長笛及交響樂團。原曲於五、六十年代被改編成二胡獨奏曲，曾頗為流行。在布斯手上，《牧羊姑娘》這首古老的五聲音階旋律遂搖身一變，成為布斯想像中的《中國長城》。而他的長城僅選用了二胡曲的行板樂段，以長笛獨奏，用豎琴、鋼片琴的琶音及弦樂襯托，不失為一首充滿東方色彩的小品。

To many, China is an ancient and mysterious place, and it is no less so to composer Dirk Brossé who once wrote, "China has the most ancient musical culture in the world." As he first heard of the folk tune *The Shepherdess* when he visited the Great Wall, he wrote down this wonderful old Chinese melody, made of only five simple tones and later arranged it for flute solo and symphonic orchestra. The original Chinese folk song *The Shepherdess* was arranged for solo *erhu* in the 1950s and 60s and was popular for a while. In *The Chinese Wall*, Brossé used only the *andante* section of solo *erhu* piece, where a flute solo is supported by harp, glockenspiel and strings. In his hands, the ancient pentatonic tune of *The Shepherdess* becomes part of the composer's projection of the Great Wall, creating this unique Oriental piece.

## 劉天華〔元之編〕《良宵》

### LIU TIANHUA (arr. YUAN ZHI)

#### *An Enchanted Evening* (1923)

---

《良宵》原曲為二胡、琵琶作曲家劉天華創作的二胡獨奏曲，又名《除夜小唱》，據說是劉天華在1923年的除夕夜與友好歡聚時用二胡即興而成的樂曲。這首溫馨小品，通過二胡特有的大、小幅度滑音及高把位的音色，細緻雋永地把作曲家悠閒自得的心情，充分地表達出來。由於其精巧可人，改編為各種樂器組合的版本不少。

*An Enchanted Evening*, originally composed as a solo *erhu* piece, was written by Liu Tianhua, who is well versed in both *erhu* and *pipa* playing. Also known as *Song for New Year's Eve*, the piece was said to be one that Liu improvised on the *erhu* at a friend's place on New Year's Eve of 1923. This piece makes use of *portamento* and high register timbres unique to the *erhu* to express the composer's leisurely feeling.

PROFESSOR YU SIU WAH  
(TRANSLATED BY GRACE CHIANG)

撰文：余少華教授



## 華彥鈞〔吳祖強編〕《二泉映月》

HUA YANJUN (arr. WU ZUQIANG)

*Reflection of the Moon on Er-Lake (1979)*

---

華彥鈞〔常稱為「瞎子阿炳」—1893-1950〕是無錫道觀雷尊殿當家道士華清和的兒子。他繼承了廟產及從父學會了二胡、琵琶等樂器。雙目失明後，敗去了廟產，致流落街頭賣藝。1950年音樂學者楊蔭瀏到無錫為阿炳錄音，灌下了《二泉映月》等二胡曲及琵琶曲各三首。《二泉映月》一曲被改編及錄音版本之多，幾為中國器樂曲之冠。西方弦樂的改編，先有丁芷諾、何占豪1958年的版本〔小提琴領奏，弦樂伴奏〕；後有今夜吳祖強的弦樂合奏版本（1979），二者對原曲均有刪節。吳祖強的改編，因小澤征爾帶波士頓交響樂團訪華而流行起來。

《二泉映月》原為二胡曲，今晚的版本為弦樂團而改編。港樂於1994年首次演出此曲，由石信之指揮。

撰文：余少華教授

Hua Yanjun (often referred to as “Ah Bing the Blind”—1893-1950) was born to a Taoist priest called Hua Qinghe who was based at the Taoist Temple *Leizundian* in Wuxi, China. From his father, Hua Yanjun inherited the Temple and learnt musical instruments such as the *erhu* and *pipa*. After losing his eyesight, he ruined the family inheritance and became a wandering musician, busking on the streets for a living. In 1950 a musicologist, Yang Yinliu, recorded Hua’s performance of three *erhu* and three *pipa* pieces, which included the *Reflection of the Moon on Er-Lake*. There have been numerous arrangements and recordings of *Reflection of the Moon on Er-Lake*, and it has become one of the most popular Chinese instrumental works. It was first adapted for a Western orchestra by Ding Zhinuo and He Zhanhao in 1958, their version making use of a solo violin and string orchestra. The version we hear tonight, for string orchestra, was made by Wu Zuqiang in 1979, and was made popular by the Boston Symphony Orchestra under Seiji Ozawa when they chose to include in their programmes during an Asian tour. Like the 1958 version, it makes several substantial cuts on Hua’s original piece.

*Reflection of the Moon on Er-Lake* is originally written for solo *erhu*. Tonight’s version is arranged for string orchestra. The Hong Kong Philharmonic’s first performance of this piece was in 1994, conducted by Henry Shek.

PROFESSOR YU SIU WAH  
(TRANSLATED BY GRACE CHIANG)

# 茅沅、劉鐵山 《瑤族舞曲》

## MAO YUAN & LIU TIESHAN

### *Yao Tribal Dance*

這首簡潔的管弦樂曲約成於五十年代初，尤其1954年由彭修文改編為民樂後更使之風行全國。開始低音弦樂的撥奏帶出了小提琴甜美清新的行板主題，木管和弦樂交替演繹及互相伴奏後便是活潑的快板，由低管主奏。幾番不同配器的重複後，又帶出一段三拍子的抒情樂段，具明顯的舞蹈節奏，頗似西方的小步舞曲。曲首至此的小調式亦直轉入平行大調〔c小調轉C大調〕。接著是原調的主題重現，以前面的活潑快板作結，是一首清晰的ABC AB的三段體。

撰文：余少華教授

Completed around the beginning of the 1950s, this piece was made popular across the nation after Peng Xiuwen arranged it for Chinese orchestra in 1954. In the beginning, the pizzicato of the lower strings initiated the andante theme played by the violins, followed by a section of alternating woodwinds and strings leading on to a lively allegro section, played by the lower winds. After several variations in different orchestrations, the piece changes from c minor to C Major and enters a triple-metre section with a strong dance-like character that resembles a minuet. The main theme in original key returns and the piece concludes with the allegro section, resulting in an ABC AB ternary form.

PROFESSOR YU SIU WAH  
(TRANSLATED BY GRACE CHIANG)





## 王西麟 《火把節》

# WANG XILIN

## Torch Festival (1963)

王西麟的交響套曲《雲南音詩》的初稿於1963年完成，原六個樂章，文革後（1978）方由北京中央樂團首演，1980年再由中央廣播交響樂團公演，定為四個樂章。今夜選奏的《火把節》曾獲中國首屆交響樂評比一等獎。王西麟畢業於上海音樂學院，曾隨瞿維、丁善德、陳銘志等學習作曲。

火把節是雲南地區許多少數民族的共同節日，通常在每年的農曆六月二十四日或二十五日前後三天舉行，其中以彝族和白族的火把節最為隆重和富有代表性。火把節原為少數民族先民祭天過歲，祈求豐年的古老習俗，今日眾人仍會盛裝圍著火把，通宵達旦歌舞，同時亦為男女青年結識談情的日子。

與茅源、劉鐵山的《瑤族舞曲》的創作相距約十年，王西麟的《火把節》明顯對樂團各聲部的駕馭更見嫻熟及更具野心，尤其對銅管樂的運用，多少有蕭斯達高維契的影子。

撰文：余少華教授

Composer Wang Xilin graduated from the Shanghai Conservatory of Music and has studied composition with composers such as Qu Wei, Ding Shande and Chen Mingzhi. His draft of *Yunnan Music Poems* was completed in 1963 and was originally a six-movement work. After the Cultural Revolution, the Central Philharmonic Society of Beijing premiered it in 1978, and after the performance by the Central Broadcasting Symphony Orchestra of Beijing in 1980, *Yunnan Music Poems* was finalized as a four-movement piece. *Torch Festival* is the fourth and final movement and was awarded First Class Prize at the first National Symphonic Music Contest.

The Torch Festival is celebrated by many ethnic groups in Yunnan, and is held yearly around the last week of the sixth month of the Lunar calendar. Originally an ancient ritual offering sacrifice to the Gods and praying for good harvest, nowadays it is an occasion for courting young couples and for people to sing and dance around the fire throughout the night.

Composed ten years later than Mao Yuan and Liu Tieshan's *Yao Tribal Dance*, Wang's *Torch Festival* is more ambitious and mature in terms of orchestration, whose use of brass instruments reminds one of Shostakovich.

PROFESSOR YU SIU WAH  
(TRANSLATED BY GRACE CHIANG)





## Maciek Walicki

- Hong Kong Philharmonic Orchestra trombonist
- C.G. Conn Endorser

*Parsons Music – The Professional's choice of Woodwind, brass and string instruments.*

Hong Kong Philharmonic Orchestra Trombonist Maciek Walicki is a loyalty supporter of C.G. Conn. The innovative design of Conn trombone provides the best balance between the sound and volume, and it gives musician the flexibility to use the trombone while playing the most heaviest orchestral pieces and the lightest notes of solos.



Parsons Music (Official)



Parsons Band Club



WeChat

[www.parsonsmusic.com](http://www.parsonsmusic.com)

Hong Kong Main Showroom Times Square, Causeway Bay 9/F 2506 1383  
14/F 2506 1363

Parsons Flagship Store Whampoa 2365 7078

Kowloon Main Showroom Festival Walk, Kowloon Tong 2265 7882

Diamond Hill Plaza Hollywood

Mong Kok Grand Tower

Lam Tin Laguna City

Lai Chi Kok Liberte Place

Whampoa Wiz Zone

Tuen Mun Parklane Square

Tai Po Eightland Gardens

Tai Po Tai Yuen Shopping Centre

Fanling Fanling Centre

Tsuen Wan Luk Yeung Galleria

North Point Island Place

North Point Provident Centre

TsimShaTsui iSQUARE

Yau Tong Domain



柏斯琴行  
PARSONS MUSIC



Vincent  
**Bach**

Holton

E.G. Conn

**KING**

**BENGE**

MARTIN

**Selmer**

Avanti

Armstrong

EMERSON

LEBLANC

Prelude

Ludwig

Musser

HENRI  
**SELMER**  
PARIS

Fossati  
PARIS

LYRIC

J. Michael



柏斯音樂集團  
PARSONS MUSIC GROUP

**Top 8** in the world  
**No.1** in Hong Kong and China

Hong Kong Island East Flagship Store

Kornhill Plaza, Tai Koo Station 2560 6363  
Kornhill Apartments, Tai Koo Station 2569 3933

Tseung Kwan O Metro City

Tseung Kwan O Park Central

Shatin New Town Plaza

Shatin Ma On Shan Plaza

Tsuen Wan Tsuen Wan Plaza

Kwai Chung Kwai Chung Shopping Centre

Tung Chung Tung Chung Crescent

Mid-levels Bonham Road



# 德伏扎克 B小調大提琴協奏曲，op. 104

## ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)

### Cello Concerto in B minor, op. 104

快板

慢板但不太慢

終曲〔中庸的快板〕

Allegro

Adagio ma non troppo

Finale (Allegro moderato)

此作品於1896年3月19日在倫敦女王大廳首演，由德伏扎克親自指揮英國愛樂協會演出；布拉姆斯表示，如果早知道大提琴協奏曲可以寫得這麼出色，他早就會自己寫一首。

THIS WORK WAS FIRST PERFORMED IN PUBLIC ON 19TH MARCH 1896 AT THE QUEEN'S HALL, LONDON, BY THE PHILHARMONIC SOCIETY CONDUCTED BY DVOŘÁK. BRAHMS DECLARED THAT IF HE HAD KNOWN IT WAS POSSIBLE TO WRITE A CELLO CONCERTO OF THIS QUALITY HE WOULD HAVE WRITTEN ONE LONG BEFORE.

德伏扎克的童年在一條小村莊度過〔在布拉格以北約25公里的奈拉合士夫村〕，似乎注定一生都要在鄉村當個平凡的屠夫。13歲時，父親把他送到茲羅尼茲鎮去當屠夫學徒，並與一位男性長輩同住。這位長輩不久便發覺這孩子志不在此，反而對音樂有濃厚興趣，亦有才華。德伏扎克就隨當地教堂的管風琴師安東·寧利曼學了些基本音樂技能；後來寧利曼與那位長輩一起說服老德伏扎克，讓兒子在屠宰業受訓完畢後投考布拉格管風琴學校。

Having spent his childhood in the tiny village of Nelahozeves, about 25km north of Prague, Antonín Dvořák seemed destined to a life as a humble village butcher. At the age of 13 his father sent him to the town of Zlonice to serve an apprenticeship, where the boy lodged with an uncle who quickly realised his interest (and talents) lay more in music than in butchery. He was given some basic training by the local church organist, Antonin Liehmann, who, along with the uncle, persuaded Dvořák's father to allow the boy to train at the Prague Organ School on successfully completing his apprenticeship.

兩人把德伏扎克的結業證書拿給老德伏扎克看〔而那證書大概是他們偽造的〕；老德伏扎克無計可施，惟有讓15歲的兒子前往布拉格。德伏扎克1858年畢業後決定留在布拉格，初時在樂團擔任中提琴手，後來

A certificate to that effect was shown to his father (the certificate was probably forged by Liehmann and the uncle) who had no option but to allow his 15-year-old son to go to Prague. On graduating in 1858 Dvořák decided to remain there, and although he spent many years struggling to make ends meet, first as an orchestral viola player and subsequently as a composer, he eventually struck gold by being 'talent-spotted' by Johannes Brahms. From then his



---

港樂推薦音樂會 **HK PHIL'S CONCERT RECOMMENDATION**  
東歐風情 Eastern Europe Postcards with Paul Watkins  
4 & 5-12-2013 • Wed & Thu 8pm

---



當上作曲家；雖然過了多年捉襟見肘的日子，最終卻因為得到布拉姆斯賞識而扶搖直上，漸漸揚名四海，名利雙收，甚至獲新成立、位於紐約的美國國家音樂學院延攬為院長，合約為期兩年。

1894年5月，德伏扎克約滿返國，回到布拉格；院方稍後力邀他回巢，但這次他只幹了八個月。新合約始於1894年11月1日，一周後他便動筆寫作大提琴協奏曲—那是他較早時答應為友人漢斯·韋漢（一位捷克大提琴家）寫作的樂曲。樂曲1895年2月9日完成，兩個月後德伏扎克就離開美國，未嘗再返。事實上，毀約的是院方：由於1893年美國發生「大恐慌」，股市暴跌，令學院贊助人面臨破產，無力發薪給德伏扎克。德伏扎克返回布拉格時也許荷包空空，身上卻帶著一首了不起的、經得起歲月考驗的傑作。

這首傑作就是B小調大提琴協奏曲，1896年3月19日在倫敦女王大廳首演，由德伏扎克親自指揮英國愛樂協會演出；而由於韋漢無法前往英國，獨奏改由英國大提琴家利奧·斯特恩擔任。儘管首演與該團另一場演出同日舉行，以致大部分團員都不能出席，只剩下造詣較差的副手替代，樂曲還是馬上大受歡迎；布拉姆斯聽過此曲後，還表示如果早知道大提琴協奏曲可以寫得這麼出色，他早就會自己寫一首。

rise to international eminence and wealth was truly astounding and was capped by an invitation to serve as Director of the newly-formed American National Conservatory in New York.

In May 1894, at the completion of his two-year contract, Dvořák returned to Prague but was invited back for a further term; this time a contract lasting just eight months. He started his second term at the Conservatory on 1st November 1894 and a week later started work on a cello concerto which he had promised to his friend the Czech cellist Hanuš Wihan. The concerto was completed on 9th February 1895, two months before Dvořák left the USA for good, his contract effectively having been broken by the Conservatory when its financial backers, facing bankruptcy in the wake of the Panic of 1893 which saw the value of US stocks plummet, were unable to pay his salary. Dvořák may have returned to Prague with an empty wallet, but he carried with him the score of a true and enduring masterpiece.

That masterpiece, the Cello Concerto in B minor, was first performed in public on 19th March 1896 at the Queen's Hall, London, by the Philharmonic Society conducted by Dvořák and with the English cellist Leo Stern as soloist, Wihan having been unable to travel to England for the première. It was an immediate success (despite the fact that, due to an unfortunate clash of dates, most of the orchestra were involved in another concert and their places were taken by less capable deputies). When Brahms heard it he declared that if he had known it was possible to write a cello concerto of this quality he would have written one long before.

The clarinet introduces the main theme of the **first movement** which quickly reaches a climax and, after

# 德伏扎克 B小調大提琴協奏曲，op. 104

## ANTONÍN DVOŘÁK (1841-1904)

### Cello Concerto in B minor, op. 104

---

**第一樂章**主題由單簧管奏出；樂章高潮很快來臨，音樂在樂團奏過主題後沉寂下來，讓圓號唱出深情的第二主題。典型的捷克舞曲響起，準備讓獨奏大提琴加入；獨奏者在第一主題有許多炫耀技巧的機會；抒情的第二主題既令人難忘，又讓大提琴真情流露—德伏扎克本人還對這一段情有獨鍾呢。

**第二樂章**主題仿如讚美詩，中段則根據舊作《讓我靜靜》寫成一《讓我靜靜》原是作曲家1887年為嫂子約瑟芬娜·高迪扎娃而寫；而德伏扎克在紐約寫作大提琴協奏曲時，高迪扎娃已病入膏肓，令德伏扎克憂心忡忡。

**第三樂章**開端是段進行曲，主題不久後由大提琴奏出；幾個插段襲用了第一、二樂章的素材，與主題交替出現。德伏扎克離開美國時，第三樂章結尾還是明亮歡欣的；但他返國不久，高迪扎娃就與世長辭，因此決定在最後一連串響亮的和弦之前，插入《讓我靜靜》的主題以表哀悼。

中譯：鄭曉彤

香港管弦樂團於1982年首次演出此協奏曲，由董麟指揮，擔任大提琴獨奏的是韓美敦。

the full orchestra has played the theme, subsides again to give the horn a chance to sing out its heart in a lovely second theme. A glimpse of a typically Czech dance sets up the soloist's entrance, and while the main theme offers plenty of opportunities to exploit the soloist's virtuosity, the second theme - a particular favourite of Dvořák's - allows the cello to bare its soul in music of unforgettable lyricism.

A hymn-like theme opens the **second movement**, while the central section is based on a song, *Leave me alone* which Dvořák had composed in 1887 for his sister-in-law, Josefina Kauntitzova, and whose illness was a course of great anxiety to the composer while he was working on the concerto in New York.

The **third movement** opens with a march, from which the cello soon emerges with the main theme, restated throughout the movements after various episodes which refer both to the first and second movements. When Dvořák left America, the concerto had a bright and cheerful ending, but shortly after his arrival home, Josefina died and he decided to interpolate, just before the final explosive chords, the *Leave me Alone* theme as a sombre memorial to her.

DR MARC ROCHESTER

The Hong Kong Philharmonic's first performance of this concerto was in 1982, conducted by Ling Tung. The solo cellist was Jay Humeston.

---

#### 編制

獨奏大提琴、兩支長笛（其一兼短笛）、兩支雙簧管、兩支單簧管、兩支巴松管、三支圓號、兩支小號、三支長號、大號、定音鼓、三角鐵及弦樂組。

#### INSTRUMENTATION

Solo cello, two flutes (one doubling piccolo), two oboes, two clarinets, two bassoons, three horns, two trumpets, three trombones, tuba, timpani, triangle, and strings.

---

WE BELIEVE THE  
ROAD LESS

# TRAVELED ISN'T A ROAD

AT ALL.



We invite you to discover some of the most fabled destinations on Earth with some of the best fares in history. Experience the luxury and beauty of a Mediterranean or Northern Europe voyage. Book by 31 Oct to enjoy limited-time Book Now Fares in every category and begin a new story aboard the World's Best.

Voyage	Date	Days	Destination	Itinerary	Ship	Book Now Per Person Fares From
3329	2 Nov 13*	13	Mediterranean & W. Europe	Rome to Lisbon	Crystal Serenity	US\$ 3,230
3330	27 Nov 13	12	Canary Islands	Lisbon to Barcelona	Crystal Serenity	US\$ 3,850
3231	9 Dec 13	12	South America	Rio de Janeiro to Buenos Aires	Crystal Symphony	US\$ 3,555
4203	2 Feb 14	14	Australia/New Zealand	Auckland to Sydney	Crystal Symphony	US\$ 6,635 Chinese New Year
4208	9 Apr 14	10	China	Hong Kong to Beijing	Crystal Symphony	US\$ 4,110
4209B	19 Apr 14	8	Japan & China	Beijing to Osaka	Crystal Symphony	US\$ 3,490 Easter Holiday

\* Book by 31 Oct, 2013 to enjoy Special Solo Traveler Fare and Kids Sails FREE on first-come, first-served basis.

Price stated above is based on oceanview stateroom per person sharing twin in US dollar. Price is for reference only and valid for booking made before 31 Oct 2013. Price will vary based on different stateroom category. Price will be confirmed at time of booking. Price does not include airfare, port charge, visa fee, shore excursion and any personal expenses.

**Miramar Express**  
**美麗華旅運**  
A member of Henderson Land Group

THE ALL INCLUSIVE



Contact your local travel agent or Cruise Hotline : **3960 0388**

Miramar Express - General Sales Agent

Fax : **2342 3303**

Email : [mecruises@miramarexpress.hk](mailto:mecruises@miramarexpress.hk)

Website : [www.miramarexpress.hk](http://www.miramarexpress.hk) and [www.crystalcruises.com](http://www.crystalcruises.com) Licence No. : 350695

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil



馬捷爾

Lorin Maazel

指揮 conductor

Photo: Chris Lee

獨家贊助  
Exclusive  
Sponsor



香港賽馬會慈善信託基金

The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

# LORIN MAAZEL

## 馬捷爾系列

梵志登 Jaap van Zweden

音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助・香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

首席贊助 Principal Patron



## 無言的指環

# THE RING WITHOUT WORDS

1 & 2-11-2013 Fri & Sat 7:45pm

香港文化中心大堂及音樂廳 HK Cultural Centre Foyer and Concert Hall  
\$680 \$480 \$320 \$220

華格納 《齊格菲牧歌》

華格納 (馬捷爾改編) 《無言的指環》

WAGNER *Siegfried Idyll*

WAGNER (arr. Maazel) *The Ring Without Words*

## 戰爭安魂曲

# WAR REQUIEM

7-11-2013 Thu 8pm

香港文化中心音樂廳 HK Cultural Centre Concert Hall  
\$680 \$480 \$320 \$220

布烈頓 《戰爭安魂曲》

BRITTEN *War Requiem*

Nancy Gustafson soprano

Andrew Kennedy tenor

Christian Gerhaher baritone

The Learners Chorus

Hong Kong Philharmonic Chorus

The Hong Kong Children's Choir

## SHARE THE STAGE

賽馬會音樂密碼教育計劃

A Jockey Club Keys to Music Education Programme

28-10-2013 Mon 7:30pm

香港文化中心音樂廳 HK Cultural Centre Concert Hall

門票 Tickets: [www.hkphil.org/sharethestage/booking](http://www.hkphil.org/sharethestage/booking)

現於城市電腦售票網發售 Available at URBTIX now

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking 2111 5999

網上購票 URBTIX Internet Ticketing

票務查詢 Ticketing Enquiries

節目查詢 Programme Enquiries

[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

2734 9009

2721 2332

# FEST



## 張國勇 ZHANG GUOYONG

指揮 conductor

著名中國指揮家張國勇1983年畢業於上海音樂學院指揮系，師從著名指揮家、音樂教育家黃曉同教授，1997年獲莫斯科國立柴科夫斯基音樂學院頒發音樂博士學位，師從著名俄羅斯指揮大師羅傑斯特汶斯基。張國勇現任上海歌劇院藝術總監，以及上海音樂學院教授兼指揮系主任。

張國勇先後與國內外著名歌劇院、交響樂團及音樂學合作，指揮演出多部歌劇，其中包括：《弄臣》、《唐帕斯夸萊》、《蝴蝶夫人》、《波希米亞生涯》、《茶花女》、《奧賽羅》等；芭蕾舞劇《天鵝湖》、《吉賽爾》、《唐吉訶德》、《胡桃夾子》等；以及交響合唱經典作品貝多芬第九交響曲、莫扎特《安魂曲》、《森林之歌》、《布蘭詩歌》等。

2006年應邀擔任第八屆西班牙卡達喀斯國際指揮大賽評委。2007年曾率領浙江民族樂團赴歐洲巡演，後又多次與國內外知名民樂團合作，包括香港中樂團、台灣國樂團、新加坡華樂團等。

Zhang Guoyong began his study in conducting at the Shanghai Conservatory of Music under the direction of the renowned conductor and music educator Huang Xiaotong. In 1993, he was transferred by the government to study at the P. I. Tchaikovsky Moscow State Conservatoire, named after the great composer, where he studied under maestro Gennady Rozhdestvensky. He is currently Artistic Director of the Shanghai Opera House, as well as Professor and Dean of Conducting Department of the Shanghai Conservatory of Music.

He has collaborated with many prestigious orchestras and renowned musicians, both at home and abroad. In China, he is widely regarded as one of the leading interpreters of Shostakovich's symphonies. In addition to the symphonic repertoire, he also conducted numerous operas, such as *Rigoletto*, *Don Pasquale*, *Madama Butterfly*, *La Boheme*; *La Traviata*, and *Otello*; ballets including *Swan Lake*, *Giselle*, *Don Quixote* and the *Nutcrackers*; as well as choral masterpieces including Beethoven's *Symphony No. 9*, Mozart's *Requiem*, *Song of the Forest*, *Carmina Burana*, among others.

In 2006, he was invited to be a member of jury of the 8th Cadaques Orchestra International Conducting Competition in Spain. In 2007 he toured with China's Zhejiang Traditional Orchestra to Europe. Subsequently, he also collaborated with many other traditional orchestras such as Hong Kong Chinese Orchestra, National Chinese Orchestra Taiwan and Singapore Chinese Orchestra.



## 李垂誼 TREY LEE

大提琴 cello

「優秀的大提琴家……技驚四座，演繹豐滿宏亮，情感表達細膩。」《紐約時報》

李垂誼生於香港，現居柏林。獲國際權威音樂雜誌《留聲機》讚揚為「奇蹟」，另一權威雜誌《斯特拉底》稱許為「處理不同情緒間微妙變化的大師」，李垂誼以有深度的演繹和亮麗的技巧深深吸引著聽眾。他在卡內基音樂廳的首演獲觀眾站立喝采。

大師馬捷爾在他指揮、由李垂誼擔任獨奏與倫敦愛樂管弦樂團的音樂會後讚揚他為「令人驚嘆的主角……極之出色的大提琴家」；與荷蘭愛樂管弦樂團在阿姆斯特丹皇家音樂廳的演出，既獲全場觀眾起立喝采，又獲樂評譽為「巨星級音樂家」。重要演出包括：聯同作曲家譚盾、指揮家呂嘉及韓國花腔女高音曹秀美為聯合國舉行的一場大型音樂會表演；在鳳凰衛視向全球億萬觀眾直播的音樂會上演出；並為波恩貝多芬交響樂團首次歷史性訪華巡演重點介紹的獨奏家等；亦與慕尼黑黑室樂團及Avanti!室樂團進行定期演出。

李垂誼與鋼琴家郎朗、李云迪及王羽佳同時被意大利最具權威性的報章《Il Corriere della Sera》選為華人古典音樂界的「四大金童玉女」。

“THE EXCELLENT CELLIST... WITH ENVELOPING RICHNESS AND LYRICAL SENSITIVITY.” *NEW YORK TIMES*

Born in Hong Kong, Trey Lee is currently based in Berlin. Hailed a “Miracle” by *Gramophone* and “a Master of subtle transition” by *The Strad*, Lee enralls audiences with his virtuoso playing that combines intellectual sophistication with emotional depth and sensitivity. His concerto debut at Carnegie Hall won him a standing ovation.

Maestro Lorin Maazel praised him as “a marvelous protagonist...a superb cellist” after conducting Lee as soloist with the Philharmonia Orchestra of London. In his performance with the Netherlands Philharmonic at the Royal Concertgebouw Hall, Lee was acclaimed by the critics as a “Star Musician.” Highlights include: a concert initiated by United Nations Secretary General Ban-Ki Moon at the United Nations General Assembly Hall, alongside Maestro Lu Jia, composer Tan Dun, and coloratura soprano Sumi Jo; Phoenix Television’s global live broadcast concert with the China Symphony Orchestra at the Beijing National Center for Performing Arts; and Beethoven Orchestra Bonn’s historic inaugural tour to China. Lee appears regularly with the Munich Chamber Orchestra and the Avanti! Chamber Orchestra.

Italy’s foremost newspaper, *Il Corriere della Sera*, heralded Lee as one of China’s four classical music “Golden Boys & Girls.”



黃樂婷

WONG LOK-TING

二胡 *erhu*

生於香港，八歲開始學習二胡，啟蒙老師為黎小明，後隨吳國光學習。1993及1994年於香港學校音樂節比賽中，先後奪得二胡、板胡、高胡深造組及第一屆雨果中樂獨奏獎冠軍。

2001年畢業於香港演藝學院中樂系，獲音樂學士學位，隨湯良德主修二胡及副修板胡，另隨梁麗雲副修古琴。在學期間曾多次獲獎學金前往國內進修，先後得到陳耀星、閔惠芬、尤繼舜、李恆、沈誠等胡琴名家的指導。

2002年在中國青少年藝術大賽第一屆民族器樂獨奏比賽獲二胡青年專業組特別獎。

2006年起加入香港中樂團任職二胡樂師，2009年起轉任高胡署理助理首席。工作同時，在香港演藝學院修讀演奏碩士，隨余其偉主修高胡，於2012年畢業。

Born in Hong Kong, Wong Lok-ting began studying *erhu* from the age of eight, under the tutelage of music educators Lai Siu-ming and Wu Guoguang. At the Hong Kong Schools Music Festival in 1993 and 1994, she was a prize-winner in a number of categories, including *erhu*, *banhu*, and *gaohu* (Advanced Level). She was also the Chinese Instrumental Solo Champion at the First Hugo Music Awards.

Wong studied at the Department of Chinese Music of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA), and graduated in 2001 with a Bachelor's degree in Music. At the Academy, she studied *erhu* under Tong Leung-tak, with a double minor in *erhu* (under Tong) and *guqin* (under Leung Lai-wan). During her studies, she was awarded a number of scholarships to further her studies in the Mainland, under *erhu* masters such as Chen Yaoping, Min Huifen, You Jishun, Li Heng and Shen Cheng and others.

In 2002, at the first Ethnic Musical Instruments Solo Competition in China, she won the Special Award in *erhu* in the Young Professional category.

Currently its Acting Assistant *Gaohu* Principal, Wong joined the Hong Kong Chinese Orchestra (HKCO) in 2006. Whilst at the HKCO, she also pursued a Master's degree at the HKAPA, studying *gaohu* under Yu Qiwei and graduated in 2012.

主辦機構 Presenter:



樂 ● 誼 國際音樂節

# MUSICUS FEST

Sep — Dec 2013

「樂・誼國際音樂節」包括教育項目—「樂・啓夢想」、社區項目—「樂・憶古蹟」和系列音樂會—「樂・聚舞台」，匯聚香港及來自世界各地的音樂家切磋獻技，合力培育本地學生，並將音樂帶到社區。

**Musicus Fest** assembles artists from Hong Kong and across the world to educate students, bring music to the community and collaborate in concerts through its three programmes: *Musicus Inspires!*, *Musicus Heritage* and *Musicus Onstage*.

[www.musicusfest.org](http://www.musicusfest.org)



## MUSICUS ONSTAGE 樂 ● 聚舞台

### 2-4 Dec 三場音樂會樂曲精選 Concert Highlights

布拉姆斯及西貝遼士歌曲

Selected songs by Brahms and Sibelius

舒伯特: C大調弦樂五重奏, D956

Schubert: String Quintet in C, D956

西貝遼士:《戀人組曲》

Sibelius: *The Lover Suite*

舒曼: A小調大提琴協奏曲, 作品129

Schumann: Cello Concerto in A minor, Op. 129

孟德爾頌: A大調第四交響曲, 作品90, 《意大利》

Mendelssohn: Symphony No. 4 in A, Op. 90, "Italian"



李垂誼  
Trey Lee  
藝術總監  
Artistic Director

### 塔皮奧拉小交響樂團

### Tapiola Sinfonietta

歐洲頂尖樂團之一

首度蒞臨香港演出，風采不容錯過！

One of Europe's leading orchestras on its first tour to Asia!

更多出色藝術家及更多精彩節目.....

Plus other exciting artists and programmes...

10月4日  
城市電腦售票網發售

Tickets available at URB TIX on 4 Oct

「寶璣卓越慶典系列」音樂會冠名贊助

Breguet's Celebration of Excellence Concerts Title Sponsor:



主要贊助

Principal Sponsor:



聯同

Collaborator:



場地及售票服務伙伴

Venue & Ticketing Partner:



印刷伙伴

Printing Partners:



kennisdesignltd.

媒體伙伴

Media Partners:



「樂・啓夢想」主要伙伴

Musicus Inspires! Principal Partner:

# 與大提琴關統安對談

## MEET OUR CELLO, ANNA KWAN

**在哪個階段你清楚了解自己想成為一個專業樂師？有沒有特別的事件激勵你作出這個決定？**

因為我來自音樂家庭，所以從小已經非常熱愛音樂。也可以說，我是愛音樂成癮，而且永遠戒不掉。

**你從哪些途徑加入演奏行業？**

很幸運地，我有機會與全球各地多位非常資深的老師和音樂家合作，他們教導我如何把生活經驗和技巧融入音樂裡面。

**在你的音樂事業和生涯當中，哪一首樂曲對你有著深刻的影響？為什麼？**

巴赫的大提琴組曲。一位著名大提琴家卡沙爾斯在百多年前發現了這部作品的樂譜，它們全部以同一種舞蹈組曲的形式寫成，但每個樂章各具特色，每套組曲都有自己的性格。這部作品就像生命一樣變化無窮！

**你最喜愛接觸哪一位音樂家（無論在世與否）？為什麼呢？**

馬友友。母親在我九歲時帶我去聽他的音樂會，我馬上就對他的琴音著了迷，並告訴母親那（成為大提琴手）就是我的志願。

**你曾經出席過或聽過什麼最難忘的音樂會？**

我近期看了日本組合安全地帶的一場音樂會。即使我不明白歌詞內容，他們演出時散發的能量還是讓我非常感動。那是讓我最難忘的音樂會之一。

**At what age did you know you wanted to be a professional musician? Was there a particular event that prompted this decision?**

I have always had a passion for music ever since I was very young. I came from a musical family. It's an addiction that I can never give up.

**What path did you take to join the industry?**

I am very lucky to have worked with very experienced teachers and musicians around the world. They have taught me to integrate life experiences and skills into music.

**Which piece of music has had the greatest impact on you and why?**

The Bach Cello Suites. These were discovered only a little more than a hundred years ago by the famous cellist Pablo Casals. They were all composed in the same form of a dance suite, but each movement has its own character and its own personality. It's like life itself, full of variation!

**Which musician (living or dead) would you most like to meet and why?**

Yo-Yo Ma. My mother brought me to his concert when I was 9. I was immediately inspired by the sound he made with his cello and I told my mother this (to be a cellist) is what I want.



一個人在學習過程中可能經歷許多困難，但必須堅持努力不懈，  
並且不斷探索音樂裡面的各種可能性。

ONE MAY GO THROUGH A LOT OF DIFFICULTIES...  
BUT ONE MUST PERSEVERE UNREMITTINGLY. ALWAYS TRY TO EXPLORE  
THE DIFFERENT POSSIBILITIES IN MUSIC.

**你夢想中的演奏會是怎麼樣？**

我在耶魯大學讀書時愛上了大提琴小組演奏。如果能夠以耶魯大提琴演奏小組成員的身份，把我所學到的與香港觀眾分享，我會非常高興。

**今晚的音樂會，你認為觀眾應留心收聽什麼？**

今晚的音樂會以中國民樂旋律及德伏扎克大提琴協奏曲組成，都是能夠表現民族特色的音樂。

**倘若你不是樂團的樂師，你想你會從事哪一類型的音樂事業？**

我想我會專注室樂演奏，因為對我來說，那是最具趣味、最親密的一種音樂形式。

**如果你要彈奏其他樂器，你會選擇什麼？**

我非常幸運得到父母的支持，讓我嘗試探索不同樂器，例如鋼琴、小提琴、敲擊樂、雙簧管，甚至二胡等等。我也很喜歡唱歌。

**最近你透過ipod或MP3收聽什麼？**

我什麼風格的音樂都會聽，不只是古典音樂。我認為真正喜愛音樂的人，也會喜歡不同類型的音樂。

**對於渴望投入古典音樂演奏事業的年青一輩，你有什麼忠告？**

首先，我認為保持正面的態度非常重要。一個人在學習過程中可能經歷許多困難，但必須堅持努力不懈，並且不斷探索音樂裡面的各種可能性。我曾經讀過一句話，容我在此重複一遍：「過了某一點，就沒有回頭路。而那一點必須（爭取才可）達到。」\*

中譯：施文慧

**What is the most memorable concert you have attended or heard?**

Recently I have attended a concert by the Japanese band Anzen Chitai. I felt very touched by the energy they projected even though I didn't understand the lyrics. It was one of the most memorable concerts for me.

**Your dream performance would be?**

I fell in love with cello ensemble music while studying at Yale University. I would love to bring back what I have learnt as a member of the Yale cellos to Hong Kong.

**What should audience members listen out for in tonight's concert?**

Tonight's concert combines Chinese folk melodies and the Dvořák Cello Concerto. All the music displays different nationalistic colours.

**If you were not an orchestral musician what musical path do you think you might have taken?**

I would very much like to devote my time to chamber music. I find it the most interesting and intimate form of music.

**If you could play another instrument what would that be?**

I am very lucky to have supportive parents who let me explore different instruments such as piano, violin, percussion, oboe and even *erhu*! I would very much like to be a singer.

**What are you currently listening to on your iPod/MP3?**

I listen to various genres of music, not only classical. I believe someone who truly loves music will enjoy all kinds of music.

**What advice would you give to a young performer wishing to have a career in classical music?**

First of all, I think keeping a positive attitude is very important. One may go through a lot of difficulties in the process of learning but one must persevere unremittingly. Always try to explore the different possibilities in music. Let me repeat a phrase I read somewhere: "Beyond a certain point there is no return. This point has to be reached."\*

\*擷取自捷克作家卡夫卡作品《藍色筆記本》（1991年Exact Change出版），英譯：恩斯特·凱撒、埃德溫·韋健士  
\*Source: *The Blue Octavo Notebooks*, translated by Ernst Kaiser and Eithne Wilkins, Exact Change, 1991

香港管弦樂團

HONG KONG PHILHARMONIC



Photo: Cheung Chi-wai

香港管弦樂團作為香港演出最頻繁的旗艦音樂團體，是城市文化生活不可或缺的一部份。港樂的歷史可追溯至逾百年前，至今已發展成為區內最權威的樂團，被譽為亞洲國際都會的重要文化資產，2013/14樂季見證港樂第四十個職業季度。

港樂的成立源自一個優秀的城市必須擁有一隊優秀的樂團這信念，我們每年透過逾一百五十場音樂會，把音樂帶給二十多萬名觀眾。港樂的節目種類繁多，除邀得國際及本地知名指揮家及獨奏家演出，也為市民大眾舉辦不少免費音樂會，如極受歡迎的太古「港樂·星夜·交響曲」。港樂去年透過廣受好評的教育計劃，為超過四萬名青少年介紹管弦樂。

The Hong Kong Philharmonic is a vital part of Hong Kong's cultural life, as the city's largest and busiest musical organisation. In 2013/14 the HK Phil celebrates its 40th professional season, but its roots are well over a century old. The HK Phil has now evolved to become an orchestral powerhouse in the region, and an acclaimed cultural centrepiece of Asia's World City.

The HK Phil is formed on the belief that a great city deserves a great orchestra. Annually it presents over 150 concerts for 200,000 music lovers. Featuring an enviable roster of international conductors and soloists, the HK Phil performs a broad variety of music, with many concerts presented free, among them the annual *Swire Symphony Under The Stars*. Through its acclaimed education programme, over 40,000 young people learned about orchestral music last year.



太古集團慈善信託基金自2006年起成為樂團的首席贊助，此為樂團史上最大的企業贊助，太古對樂團的支持和對藝術的遠見，令港樂邁向更卓越的藝術成就。

來自世界每個角落的樂師，結合本港精英，組成港樂這隊音樂勁旅。2012年9月，梵志登正式出任其音樂總監。在未來的日子，港樂將繼續創新里程，籌劃國際巡演、與本地精英更緊密合作及舉辦大型音樂節目。港樂與拿索斯唱片合作灌錄一系列中國作曲家的作品，首張大碟現已推出。

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助  
香港管弦樂團首席贊助：太古集團  
香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴

The Swire Group Charitable Trust has been the Principal Patron of the HK Phil since 2006. Swire's enlightened support, the most generous in the orchestra's history, continues to enable the orchestra to reach towards high artistic goals.

The HK Phil's members come from every corner of the globe, joining its strong core of Hong Kong musicians. In September 2012, Jaap van Zweden became the orchestra's Music Director. Future years will see an ambitious series of new projects, with major international tours, renewed local partnerships, and large-scale concert events. The HK Phil has recently commenced a multi-CD recording project for Naxos, featuring works by Chinese composers.

The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
SWIRE is the Principal Patron of the Hong Kong Philharmonic  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre

# 香港管弦樂團

# HONG KONG PHILHARMONIC

## 第一小提琴 FIRST VIOLINS



王敬/團長  
Jing Wang/  
Concertmaster



梁建楓/第一副團長  
Leung Kin-fung/First  
Associate Concertmaster



王思恆/第二副團長  
Wong Sze-hang/Second  
Associate Concertmaster



朱蓓/第三副團長  
Zhu Bei/Third Associate  
Concertmaster



把文晶  
Ba Wenjing



程立  
Cheng Li



桂麗  
Gui Li



許致雨  
Anders Hui



李智勝  
Li Zhisheng



龍希  
Long Xi



毛華  
Mao Hua



梅麗芷  
Rachael Mellado



倪瀾  
Ni Lan



王亮  
Wang Liang



徐烜  
Xu Heng



張希  
Zhang Xi

## 第二小提琴 SECOND VIOLINS



● 范丁  
Fan Ting



■ 趙瀛娜  
Zhao Yingna



▲ 梁文瑄  
Leslie Ryang



方潔  
Fang Jie



何珈樑  
Gallant Ho Ka-leung



簡宏道  
Russell Kan Wang-to



劉博軒  
Liu Boxuan



冒異國  
Mao Yiguo



潘廷亮  
Martin Poon Ting-leung



華嘉蓮  
Katrina Rafferty



韋鈴木美矢香  
Miyaka Suzuki Wilson



冒田中知子  
Tomoko Tanaka Mao



黃嘉怡  
Christine Wong Kar-ye



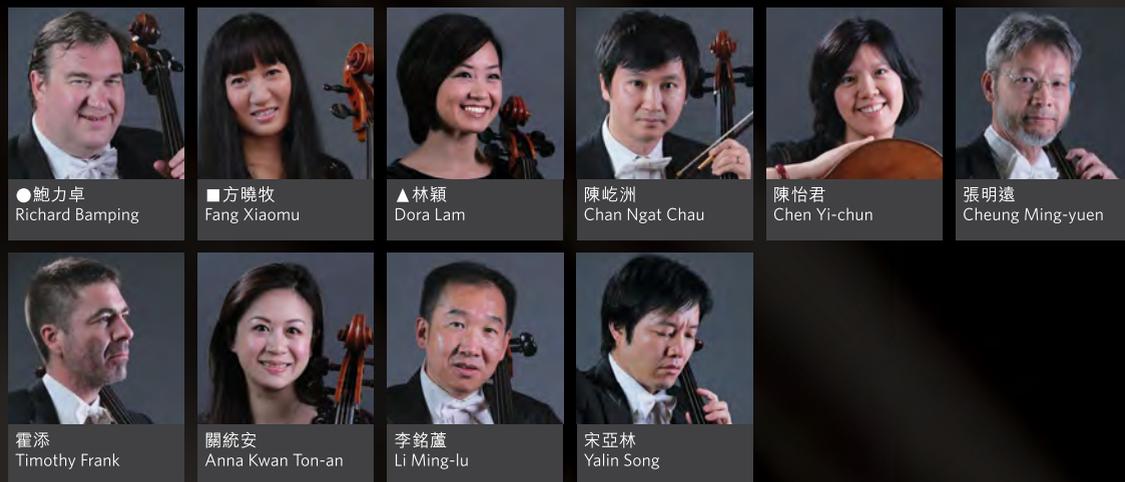
周騰飛  
Zhou Tengfei



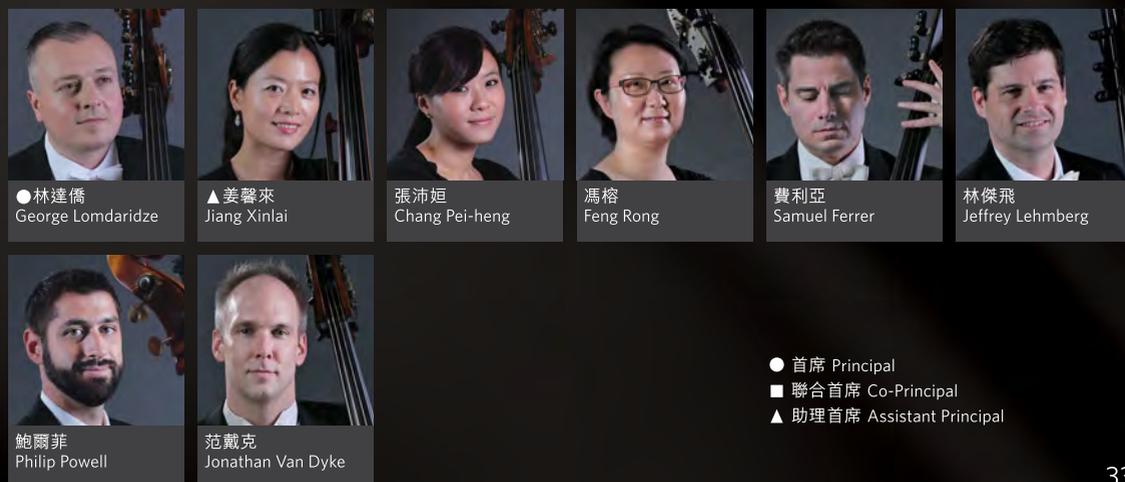
## 中提琴 VIOLAS



## 大提琴 CELLOS



## 低音大提琴 DOUBLE BASSES



- 首席 Principal
- 聯合首席 Co-Principal
- ▲ 助理首席 Assistant Principal

# 香港管弦樂團

## HONG KONG PHILHARMONIC

### 長笛 FLUTES



● 史德琳  
Megan Sterling



▲ 盧韋歐  
Olivier Nowak



施家蓮  
Linda Stuckey

### 雙簧管 OBOES



● 韋爾遜  
Michael Wilson



▲ 布若英  
Ruth Bull

### 英國管 COR ANGLAIS



關尚峰  
Kwan Sheung-fung

### 單簧管 CLARINETS



● 史安祖  
Andrew Simon



▲ 史家翰  
John Schertle



劉蔚  
Lau Wai

### 低音單簧管 BASS CLARINET

### 巴松管 BASSOONS



● 莫班文  
Benjamin Moermond



▲ 李浩山  
Vance Lee

### 低音巴松管 CONTRA BASSOON



崔祖斯  
Adam Treverton Jones

### 圓號 HORNS



● 江蘭  
Jiang Lin



■ 柏如瑟  
Russell Bonifede



▲ 周智仲  
Chow Chi-chung



高志賢  
Marc Gelfo



李少霖  
Homer Lee



李旭妮  
Natalie Lewis

### 小號 TRUMPETS



● 麥浩威  
Joshua MacCluer



▲ 莫思卓  
Christopher Moyse



華達德  
Douglas Waterston

### 長號 TROMBONES



● 韋雅樂  
Jarod Vermette



韋力奇  
Maciek Walicki

### 低音長號 BASS TROMBONE



韋彼得  
Pieter Wyckoff

### 大號 TUBA



● 雷科斯  
Paul Luxenberg



定音鼓  
TIMPANI

敲擊樂器  
PERCUSSION



● 龐樂思  
James Boznos



● 白亞斯  
Aziz D. Barnard Luce



梁偉華  
Raymond Leung Wai-wa



胡淑徽  
Sophia Woo Shuk-fai

豎琴  
HARP

鍵盤  
KEYBOARD



● 史基道  
Christopher Sidenius



● 葉幸沾  
Shirley Ip

特約樂手  
FREELANCE PLAYERS

長笛：莊雪華  
Flute: Ivy Chuang

定音鼓：許莉莉\*  
Timpani: Lily Hoi\*

敲擊樂器：蔡立德  
Percussion: Choy Lap-tak

\*承蒙廣州交響樂團允許參與演出  
\*With kind permission of the Guangzhou Symphony Orchestra

# 樂團席位贊助基金

## CHAIR ENDOWMENT FUND

成為樂團席位的贊助人，您可以與港樂及樂師建立一個更緊密的連繫，推動港樂的發展，提高樂團的質素，讓才華洋溢的音樂家踏上藝術頂峰。

By endowing an orchestra chair, you help the orchestra attract and retain the most gifted musicians in the world. Donors who choose to give in this way enjoy close relationships with our musicians and become valued members of the Hong Kong Philharmonic family.

香港管弦樂團感謝以下機構及贊助人支持樂團席位贊助基金。

The Hong Kong Philharmonic would like to thank the following sponsors of our Chair Endowment Fund.

史德琳的樂師席位由以下人士贊助：

The Musician's Chair for Megan Sterling is  
endowed by the following donors:

**蔡博川先生夫人**  
**Mr & Mrs Alex**  
**& Alice Cai**

趙潯娜的樂師席位由

以下機構贊助：

The Musician's Chair for  
Zhao Yingna is endowed  
by the following organisation:

**邱啟楨紀念基金**  
**C. C. Chiu**  
**Memorial Fund**

史德琳  
Megan Sterling

首席長笛  
Principal Flute

如需查詢捐款或其他贊助計劃，  
歡迎致電2721 2030 或電郵至  
development@hkphil.org 與我們聯絡。  
Enquiries for donations or  
other sponsorship schemes,  
please call 2721 2030 or email  
development@hkphil.org

趙潯娜  
Zhao Yingna  
聯合首席第二小提琴  
Co-Principal Second Violin



# 大師會

## MAESTRO CIRCLE

大師會特別為熱愛交響樂的企業及人士而設，旨在推動香港管弦樂團的長遠發展及豐富市民的文化生活。港樂謹此向下列各大師會會員致謝：

MAESTRO CIRCLE is established for the business community and individuals who are fond of symphonic music. It aims to support the long-term development of the Hong Kong Philharmonic and to enrich cultural life. We are grateful to the following Maestro Circle members:

### 白金會員 Platinum Members

	David M. Webb webb-site.com		

### 鑽石會員 Diamond Members

--	--	--	--

### 綠寶石 Emerald Members

			Ana and Peter Siembab
SF Capital Limited Samuel and Rose Jean Fang			

### 珍珠會員 Pearl Members

--	--	--	--

## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

香港管弦樂團在此向以下商業機構及熱心人士  
表達由衷謝意：

The Hong Kong Philharmonic is grateful to the  
following corporations and individuals for their  
generous support:

### 樂團席位贊助基金 CHAIR ENDOWMENT FUND

趙滢娜（聯合首席第二小提琴）的樂師席位由以下機構贊助：  
The Musician's Chair for Zhao Yingna (Co-Principal  
Second Violin) is endowed by the following organisation:

邱啟楨紀念基金 • C. C. Chiu Memorial Fund

史德琳（首席長笛）的樂師席位由以下人士贊助：  
The Musician's Chair for Megan Sterling (Principal Flute)  
is endowed by the following donors:

蔡博川先生夫人 • Mr & Mrs Alex & Alice Cai

### 常年經費基金 ANNUAL FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Mr & Mrs S H Wong Foundation Ltd • 黃少軒江文璣基金有限公司

HK\$50,000 - HK\$99,999

Mr & Mrs E Chan

Mr & Mrs Lowell & Phyllis Chang • 張爾惠伉儷

Mr Kung Ming Foo Jackson • 龔鳴夫先生

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak •

李玉芳女士及麥耀明先生

Mr & Mrs Leung Lit On • 梁烈安伉儷

Mr & Mrs Alec Tracy

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mr & Mrs Frank and Elizabeth Newman

Mrs Anna Marie Peyer

Mr Stephen Tan • 陳智文先生

Ms Tse Chiu Ming • 謝超明女士

The Wang Family Foundation • 汪徵祥慈善基金

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Mr Buttifant Barry J

Dr Edmond Chan • 陳振漢醫生

Dr Edwin Choy • 蔡維邦先生

Dr & Mrs Carl Fung

Mr & Mrs Kenneth H C Fung • 馮慶鏘伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Lee Kin Hung • 李健鴻醫生

Mr & Mrs Ko Ying • 高鷹伉儷

Mr & Mrs Charles and Keiko Lam

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Dr Mak Lai Wo • 麥禮和醫生

Prof John Malpas

Dr Joseph Pang

Ms Poon Yee Ling Eligina

The Beijing Music Festival Foundation (Hong Kong)

Limited (In Members' Voluntary Liquidation)

Dr Tsao Yen Chow • 曹延洲醫生

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Lawrence Chan C Y

Mr Cheng Kwan Ming

Mrs Evelyn Choi

Brad Fresia and Michael Rossi

Mr & Mrs Michael and Angela Grimsdick

Dr Affandy Hariman • 李奮平醫生

Ms Teresa Hung • 熊芝華老師

Mr Augustine Lee Tit Sun

Mr & Mrs Jack Leung

Mr Jan Leung & Ms Emily Chow • 梁贊先生及周嘉平女士

Mr Leung Kam Fai

Ms Li Shuen Pui Agnes

Ms Luk Wai Yin

Ms Nam Kit Ho

Mr Poon Chiu Kim Raymond • 潘昭劍先生

Shinabel

Mr & Mrs Ivan Ting • 丁天立伉儷

Mr Tso Shiu To & Ms Chung Chui Kwan

Mr Wai Kar Man Clement

Mr & Mrs Matthew Wong & Rachel Lloyd-Wong • 王威遠先生及王羅愛欣女士



多謝支持

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

學生票資助基金 STUDENT TICKET FUND

HK\$100,000 or above 或以上

Mr & Mrs David Fried

Hang Seng Bank • 恒生銀行

HK\$50,000 - HK\$99,999

Ms Doreen Lee and Mr Lawrence Mak • 李玉芳女士及麥耀明先生

Shun Hing Education and Charity Fund Limited • 信興教育及慈善基金有限公司

HK\$25,000 - HK\$49,999

Mr & Mrs Cheuk-Yan and Rotina Leung • 梁卓恩先生夫人

Mrs Anna Marie Peyer

Mrs Yu Hu Miao Florence

HK\$10,000 - HK\$24,999

Anonymous (2) • 無名氏(2)

Mr Ian D Boyce

Mr David Chiu

Ms Ho Oi Ling

Mr Geoffrey Ko

Mr & Mrs Ko Ying • 高膺伉儷

Mr & Mrs Fung Shiu Lam • 馮兆林先生夫人

Dr Thomas Leung W T • 梁惠棠醫生

Lo Kar Foon Foundation • 羅家驩慈善基金

Mr Stephen Luk

Mr & Mrs Bernard Man • 文本立先生夫人

Ms Poon Yee Ling Eligina

Mr Paul Shieh

Tin Ka Ping Foundation • 田家炳基金會

Mr Wong Kin On Thomasn • 黃建安先生

Mr & Mrs Yam Yee Kwan David • 任懿君伉儷

HK\$5,000 - HK\$9,999

Mr Cheng Chin Pang • 鄭展鵬先生

Mrs Evelyn Choi

Mr Chu Ming Leong

Ms Lai Wing Sze Charlotte

Mr Augustine Lee Tit Sun

Dr Lee Shu Wing Ernest • 李樹榮博士

Mr Richard Li • 李景行先生

Dr Ingrid Lok

Oxford Success (Overseas) Limited

Mr Wong Kong Chiu

Mr Alan Yue & Ms Vivian Poon

Mrs. Ruby Master

Prof David Clarke • 祈大衛教授

## 多謝支持

# THANK YOU FOR YOUR SUPPORT

## 贊助基金 ENDOWMENT TRUST FUND

贊助基金於一九八三年由以下機構贊助得以成立。

香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

置地有限公司  
The Hongkong Land Group

怡和有限公司  
Jardine, Matheson & Company Ltd

The Endowment Trust Fund was set up in 1983 with these initial sponsors.

滙豐銀行慈善基金  
The Hongkong Bank Foundation

花旗銀行  
Citibank, NA

香港董氏慈善基金會  
The Tung Foundation

## 商藝匯萃 PAGANINI PROJECT

此計劃由「商藝匯萃」發起及組織。

汪穗中先生 捐贈  
艾曼·謝曼明 (1907) 小提琴·由冒田中知子小姐使用

張爾惠先生 捐贈  
洛治·希爾 (c.1800) 小提琴·由王亮先生使用

鍾普洋先生 捐贈  
多尼·哈達 (1991) 大提琴·由張明遠先生使用

史葛·羅蘭士先生 捐贈  
安素度·普基 (1910) 小提琴·由張希小姐使用

This project is initiated and organised by Business for Art Foundation.

Donated by Mr Patrick Wang  
Emile Germain (1907) Violin, played by Ms Tomoko Tanaka Mao

Donated by Mr Lowell Chang  
Lockey Hill (c.1800) Violin, played by Mr Wang Liang

Donated by Mr Po Chung  
EDawne Haddad (1991) Violoncello, played by Mr Cheung Ming-yuen

Donated by Mr Laurence Scofield  
Ansaldo Poggi (1910) Violin, played by Ms Zhang Xi

## 樂器捐贈 INSTRUMENT DONATION

香港管弦協會婦女會 捐贈

- 所捐贈之罕有樂器
- 安域高·洛卡 (1902) 小提琴·由程立先生使用
  - 桑·巴蒂斯·維爾翁 (1866) 小提琴·由第三副團長朱蓓小姐使用
  - 卡洛·安東尼奧·狄斯多尼 (1736) 小提琴·由倪瀾先生使用

為支持「提升樂團樂器素質計劃」而捐贈之其他樂器

- 德國轉閥式小號兩支
- 德國華格納大號乙套
- 翼號乙支

Donated by The Ladies Committee of the Hong Kong Philharmonic Society

- Rare instruments donated
- Enrico Rocca (1902) Violin, played by Mr Cheng Li
  - Jean-Baptiste Vuillaume (1866) Violin, played by Ms Bei Zhu, Third Associate Concertmaster
  - Carlo Antonio Testore (1736) Violin, played by Mr Ni Lan

Other instruments donated in support of the "Instrument Upgrade and Enhancement Project"

- Two German Rotary Trumpets
- A set of Wagner Tubas
- A Flugelhorn



# 香港管弦協會有限公司

# THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

## 名譽贊助人

## Honorary Patron

行政長官  
梁振英先生

The Chief Executive  
The Hon C Y Leung, GBM, GBS, JP

## 董事局

## Board of Governors

劉元生先生  
主席

Mr Y. S. Liu  
Chairman

蘇澤光先生  
副主席

Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Vice-Chairman

陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
馮鈺斌博士  
喬浩華先生  
林煥光先生  
梁卓偉教授  
劉靖之教授  
羅志力先生  
蘇兆明先生  
冼雅恩先生  
詩柏先生  
威廉·思眾先生  
董溫子華女士

Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof. Daniel Chua  
Dr Patrick Fung Yuk-bun, JP  
Mr Peter Kilgour  
Mr Lam Woon-kwong, GBS, JP  
Prof. Gabriel Leung, GBS  
Prof. Liu Ching-chih  
Mr Peter Lo Chi-lik  
Mr Nicholas Sallnow-Smith  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Stephan Spurr  
Mr William H. Strong  
Mrs Harriet Tung

## 贊助基金委員會

## Endowment Trust Fund Board of Trustees

羅志力先生  
主席

Mr Peter Lo Chi-lik  
Chair

劉元生先生  
冼雅恩先生

Mr Y. S. Liu  
Mr Benedict Sin Nga-yan

## 執行委員會

## Executive Committee

劉元生先生  
主席

Mr Y. S. Liu  
Chair

蔡關穎琴律師  
蔡寬量教授  
冼雅恩先生  
蘇澤光先生

Mrs Janice Choi, MH  
Prof. Daniel Chua  
Mr Benedict Sin Nga-yan  
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP

## 財務委員會

## Finance Committee

冼雅恩先生  
主席

Mr Benedict Sin Nga-yan  
Chair

喬浩華先生  
劉元生先生

Mr Peter Kilgour  
Mr Y. S. Liu

## 籌款委員會

## Fundraising Committee

蔡關穎琴律師  
主席

Mrs Janice Choi, MH  
Chair

邱詠筠女士  
蘇澤光先生  
副主席

Ms Winnie Chiu  
Mr Jack C. K. So, GBS, OBE, JP  
Vice-Chairs

雲晞蓮女士  
吳君孟先生  
董溫子華女士  
應琦泓先生

Mrs Wendy Hegglin  
Mr Edward Ng  
Mrs Harriet Tung  
Mr Steven Ying

## 聽眾拓廣委員會

## Audience Development Committee

蔡寬量教授  
主席

Prof. Daniel Chua  
Chair

龐樂思先生  
陳祖泳女士  
邱詠筠女士  
蔡關穎琴律師  
紀大衛教授  
李偉安先生  
梁卓偉教授  
羅志力先生

Mr James Boznos  
Ms Joanne Chan  
Ms Winnie Chiu  
Mrs Janice Choi, MH  
Prof. David Gwilt, MBE  
Mr Warren Lee  
Prof. Gabriel Leung, GBS  
Mr Peter Lo Chi-lik

# 香港管弦協會有限公司

## THE HONG KONG PHILHARMONIC SOCIETY LIMITED

### 行政人員 MANAGEMENT

麥高德  
行政總裁

Michael MacLeod  
Chief Executive

#### 行政及財務部

#### Administration and Finance

何黎敏怡  
行政及財務總監

Vennie Ho  
Director of Administration and Finance

李康銘  
財務經理

Homer Lee  
Finance Manager

李家榮  
資訊科技及項目經理

Andrew Li  
IT and Project Manager

吳慧妍  
人力資源經理

Annie Ng  
Human Resources Manager

郭文健  
行政及財務助理經理

Alex Kwok  
Assistant Administration and  
Finance Manager

陳碧瑜  
行政秘書

Rida Chan  
Executive Secretary

蘇碧華  
行政及財務高級主任

Vonee So  
Senior Administration and Finance Officer

關芷瑩  
資訊科技及行政主任

Ophelia Kwan  
IT and Administrative Officer

古汝婷  
行政助理

Karen Ku  
Administrative Assistant

梁錦龍  
辦公室助理

Sammy Leung  
Office Assistant

#### 藝術策劃部

#### Artistic Planning

韋雲暉  
藝術策劃總監

Raff Wilson  
Director of Artistic Planning

趙桂燕  
教育及外展經理

Charlotte Chiu  
Education and Outreach Manager

袁藹敏  
教育及外展助理經理

Yman Yuen  
Assistant Education and Outreach Manager

王嘉瑩  
藝術策劃經理

Michelle Wong  
Artistic Planning Manager

林奕榮  
藝術策劃主任

Lam Yik-wing  
Artistic Planning Officer

趙崇嘉  
教育及外展主任

Sandra Chiu  
Education and Outreach Officer

#### 發展部

#### Development

譚穎敏  
發展經理

Myra Tam  
Development Manager

張慧芝  
發展助理經理

Anna Cheung  
Assistant Development Manager

莫毅愉  
發展助理經理

Mimi Mok  
Assistant Development Manager

黃焯欣  
發展助理經理

Rity Wong  
Assistant Development Manager

#### 市場推廣部

#### Marketing

陳楓欣  
市場推廣總監

Doris Chan Kwok-yan  
Director of Marketing

陳剛濤  
市場推廣經理

Nick Chan  
Marketing Manager

鄺潔冰  
編輯

Cabbie Kwong  
Publications Editor

趙綺鈴  
市場推廣助理經理

Chiu Yee-ling  
Assistant Marketing Manager

陳雅穎  
客務主任

Wing Chan  
Customer Service Officer

何惠嬰  
客務主任

Agatha Ho  
Customer Service Officer

劉淳欣  
市場及傳訊主任

Sharen Lau  
Marketing Communications Officer

#### 樂團事務部

#### Orchestral Operations

魏雪穎  
樂團事務總監

Serena Evans  
Director of Orchestral Operations

楊劍騰  
樂團人事經理

Ambrose Yeung  
Orchestra Personnel Manager

陳國義  
舞台經理

Steven Chan  
Stage Manager

何思敏  
樂譜管理

Betty Ho  
Librarian

黎樂婷  
樂團事務助理經理

Erica Lai  
Assistant Orchestral Operations Manager

蘇近邦  
運輸及舞台主任

So Kan-pong  
Transportation and Stage Officer

40<sup>TH</sup>  
ANNIVERSARY

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



2013-  
2014

「青少年聽眾」計劃



# YOUNG AUDIENCE SCHEME



電郵 Email :  
yas@hkphil.org

查詢 Enquiry :  
2312 6103

yas.hkphil.org

贊助 Sponsored by

The Tung Foundation  
香港董氏慈善基金會

立即成為香港董氏慈善基金會  
「青少年聽眾」計劃一分子  
COME JOIN THE TUNG FOUNDATION – YOUNG AUDIENCE SCHEME



### 會員專享：

- 與著名音樂家及港樂樂師近距離接觸
- 音樂會門票折扣優惠 (學生：四五折，同行成人：九折)
- 免費欣賞至少一場港樂精選音樂會
- 音樂導賞工作坊及樂器大師班
- 音樂會公開練排
- 積分獎勵計劃和獎賞
- 電子會員通訊
- 特約商店購物優惠

只要你是全日制香港中、小學生，便可以立即參與我們的計劃，成為HK Phil Junior，讓古典音樂伴著你成長，成為你終生好友！

由香港管弦樂團主辦，香港董氏慈善基金會贊助的「青少年聽眾」計劃會員 - HK Phil Junior，可透過參與不同的音樂活動及精選音樂會，與港樂及世界各地的音樂家作近距離的接觸。除此之外，更可享受有全年港樂音樂會門票折扣，及其他積分獎勵計劃和獎賞。

If you are a full-time local primary or secondary school student, come join our scheme and be an HK Phil Junior. Let Classical music grow with you and be your lifelong buddy!

Presented by the HK Phil and sponsored by The Tung Foundation – Young Audience Scheme offers you exclusive access to your orchestra and world-class musicians. Being an HK Phil Junior, you will enjoy the activities, events organized by us, year-round privileges and discounts as well as our rewards scheme with souvenirs.

### Members will enjoy:

- Exclusive opportunities to meet world-class musicians
- HK Phil concert ticket discounts (Student: 55% off; accompanying adults: 10% off)
- Special invitations to attend at least one HK Phil concert for free
- Music appreciation talks and instrumental masterclasses
- Open rehearsals
- Bonus point system and souvenirs
- E-newsletters
- Discounts at designated merchants

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

香港管弦樂團由香港特別行政區政府資助，香港管弦樂團為香港文化中心場地伙伴  
The Hong Kong Philharmonic is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region  
The Hong Kong Philharmonic is a Venue Partner of the Hong Kong Cultural Centre



## 個人資料 PERSONAL DETAILS 請以英文正體填寫 Please print in English in BLOCK letters.



姓名 Name (英文 English) \_\_\_\_\_ (中文 Chinese) \_\_\_\_\_

出生日期 Date of Birth \_\_\_\_\_ 年 Year \_\_\_\_\_ 月 Month \_\_\_\_\_ 日 Day \_\_\_\_\_ 年齡 Age \_\_\_\_\_ 性別 Sex \_\_\_\_\_

身份證 / 出生證明書號碼 HKID or Birth Certificate No. \_\_\_\_\_ ( )

電郵地址 Email address \_\_\_\_\_

\*必須填寫至少一個電郵地址，樂團日後將以此電郵發放免費音樂會通訊及活動資料。  
You must provide at least one email address so as to receive our latest news about free concerts and events.

地址 Address (英文 English) \_\_\_\_\_

電話 Tel (住宅 Home) \_\_\_\_\_ (手提 Mobile) \_\_\_\_\_

學校名稱 School Name (英文 English) \_\_\_\_\_ \*如非經學校報名，請附上學生證明文件。  
Please provide student identification if you are not enrolling via school.9月升讀班級 Class in September \_\_\_\_\_ 小學 Primary  中學 Secondary 

如屬YAS舊會員，請填寫會員編號

If you were a YAS member, please fill in your membership number: \_\_\_\_\_

## 會籍 MEMBERSHIP

會籍有效期 Membership Period: 1/9 - 31/8

 新會員 New Member 會費 Membership fee: HK\$60   舊會員 Old Member 會費 Membership fee: HK\$50

## 付款方法 PAYMENT

 支票付款 By Cheque 支票抬頭：『香港管弦協會有限公司』 Payee: "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd."

銀行 Bank \_\_\_\_\_ 支票號碼 Cheque No. \_\_\_\_\_

 現金付款 By Cash 親自前往本樂團辦事處繳交 Make a cash payment at our office during office hours  
(辦公時間 Office hours: 星期一至五 Mon-Fri 9:00am - 12:30pm, 1:30 - 5:45pm; 公眾假期除外 except public holidays) 將會費以現金直接存入 / 轉賬至『香港管弦協會有限公司』戶口(匯豐銀行002-221554-001)，請連同轉賬收據副本交回本會。  
Pay the membership fee by cash into the "The Hong Kong Philharmonic Society Ltd." account (HSBC Account No. 002-221554-001).  
Please enclose the photocopy of ATM customer advice / Pay-in slip to us. 信用卡付款 By Credit Card VISA 卡 / VISA Card  萬事達卡 / Master Card

請在我的信用卡戶口記賬港幣 Please debit my credit card amount with HK\$ \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Credit Card No. \_\_\_\_\_ 持卡人姓名 Cardholder's Name \_\_\_\_\_

有效期至 Valid Until \_\_\_\_\_ 發卡銀行 Issuing Bank \_\_\_\_\_

簽署 Signature \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

\*收到表格後，我們將盡快於西曆年內寄會會員證及有關資料至您上。 Your membership card and information will be sent out within 4 weeks after receipt of enrollment form.

\*個人資料將用於寄發會員及樂團資訊，若不欲接收，請致函通知本會。 Your personal information will be used for sending member and HK Phil news. If you do not want to receive our information, please inform us in writing.

香港九龍尖沙咀香港文化中心行政大樓八樓 Level 8, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong.

電話 Tel: 2312 6103 網址 Website: yas.hkphil.org 電郵 Email: yas@hkphil.org



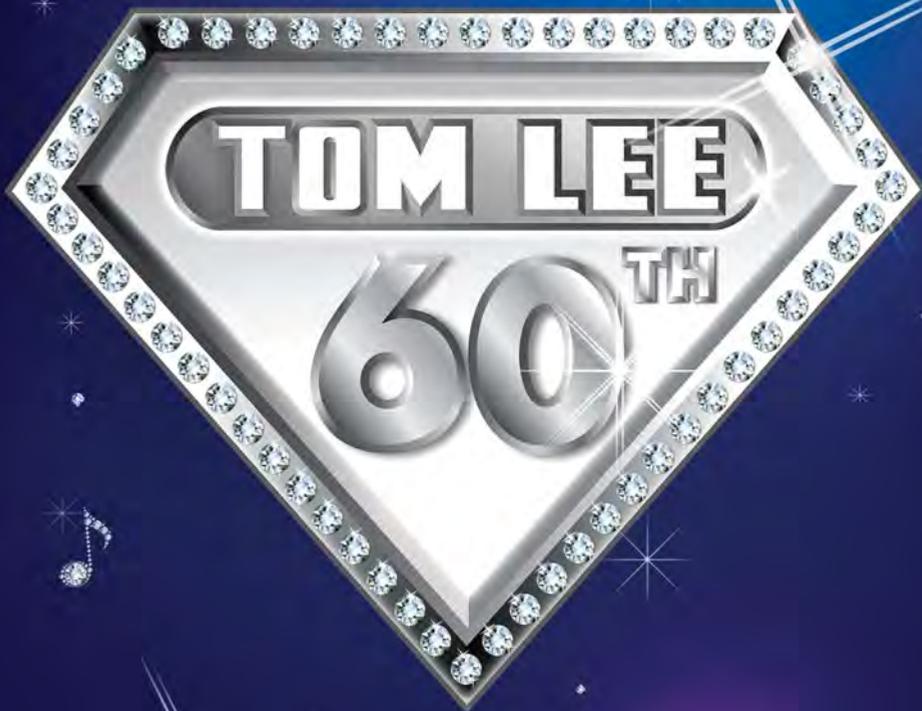
Diamond in  
*Motion*

周生生 (how Sang Sang)

☎ (852) 2192 3123 [www.chowsangsang.com](http://www.chowsangsang.com)

**TOM LEE**  
*Music*

通利琴行



MUSIC  
IS  
FOREVER

音樂是永恆 通利與你同行

MAIN SHOWROOMS



facebook.com/tomleemusic.hk



weibo.com/tomleemusic.hk

www.tomleemusic.com.hk

**KOWLOON** : 1-9 Cameron Lane, Tsimshatsui  
**HONG KONG** : 144 Gloucester Road, Wanchai  
**NEW TERRITORIES** : Shop 303, HomeSquare, Shatin  
**MACAU** : Rue De Francisco Xavier Pereira  
No. 96A, R/C Macau

2723 9932  
2519 0238  
2602 3829

(853) 2851 2828



Ticketing Service : URBITIX, Hong Kong Ticketing & Cityline

Tsimshatsui · Olympian City · Kowloon Bay · Lok Fu · Hunghom · Wanchai · Causeway Bay · Taikoo · Siu Sai Wan · Aberdeen  
Western District · Shatin · Ma On Shan · Tseung Kwan O · Tsuen Wan · Tsing Yi · Tuen Mun · Yuen Long · Tai Po · Macau